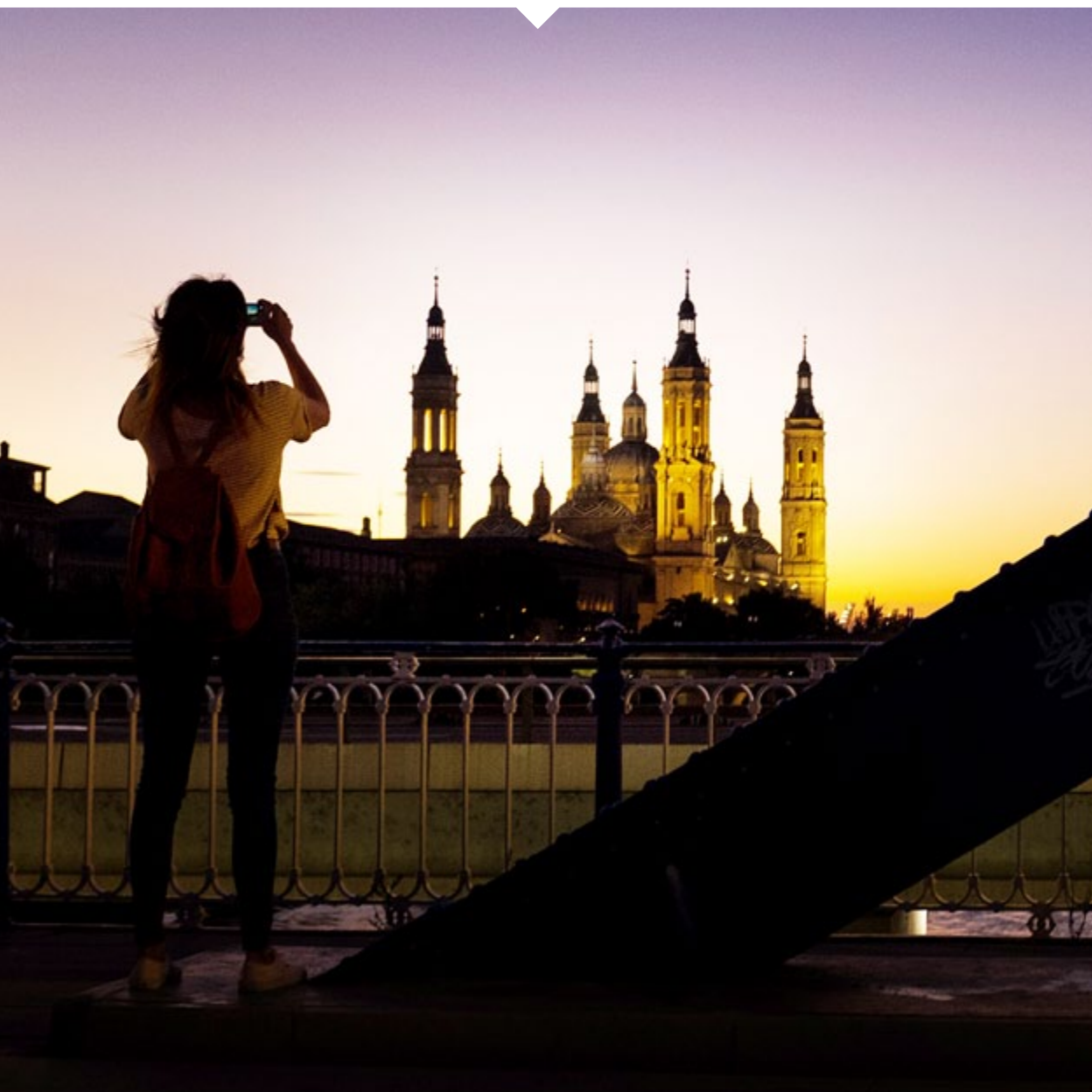


#DESTINOZARAGOZA



UN FESTIVAL PARA LOS SENTIDOS

Cultura y fiesta se dan la mano en Zaragoza, la ciudad a la que todo el mundo quiere volver.

A Zaragoza siempre se quiere volver. A la hospitalidad de sus gentes se unen otros muchos tesoros: su extenso patrimonio histórico-artístico, su oferta de ocio y cultura, la animación de sus calles, sus rutas de tapeo, sus restaurantes de vanguardia y, claro, las Fiestas del Pilar.

Más allá del desenfreno nocturno, las fiestas de octubre son tarjeta de presentación del Aragón cultural, del que su capital es puerta de entrada. Cada plaza, cada rincón respira el ambiente de los muchos festivales que se extienden a lo largo del año por el territorio. Desde el Slap, consagrado a la música negra, a Zaragoza Latina, que trae lo más puntero del otro lado del Atlántico; Lagatavajunto, con los ritmos 'reggae' o las 'delicatessen' musicales de Bombo y Platillo... Aragón y Zaragoza son un festival de festivales.

A FESTIVAL FOR THE SENSES

Culture and fiesta join together in Zaragoza, the city everyone wants to return to.

Everyone always wants to return to Zaragoza. The hospitality of its people is joined by many other treasures: its extensive historical-artistic heritage, its offer of leisure and culture, the liveliness of its streets, its tapas routes, its avant-garde restaurants and, of course, the Fiestas del Pilar.

Besides the abandon of the night-time, the fiestas of October are a calling card of cultural Aragon, whose capital is its entrance gate. Each square, each corner display the atmosphere of the many festivals which extend throughout the year in the territory. From the Slap, dedicated to black music, to Latin Zaragoza, which brings the most outstanding performers from the other side of the Atlantic; Lagatavajunto, with 'reggae' rhythms or the 'delicatessen' fanfare musicals, etc. Aragón and Zaragoza are a festival of festivals.



Edita:
Ayuntamiento de Zaragoza.
Octubre 2016.

Fotografía:
Pedro Etura, Pedro Anguila, Julián Fallas.
Archivo Municipal Ayto. de Zaragoza,
excepto cedidas en páginas 7, 24 y 32.

Concepto y Diseño:
Línea Diseño.

Redacción: Ana Usieto.

DE TODO, PARA TODOS

- 06 CULTURA A CADA PASO. Teatros, museos y auditorios, pero también la calle son escenario de una rica vida cultural.
- 12 HUELLA MILENARIA. Pasado romano y árabe, tesoros renacentistas y mudéjares.
- 16 CIELOS DE FOTO. El Ebro y sus puentes son privilegiada atalaya de espectaculares atardeceres.
- 18 LA ZARAGOZA VERDE. El Parque del Agua y el de Labordeta: de lo estepario a lo clásico.
- 20 LA PLAZA DEL PILAR Y MUCHO MÁS. La Basílica del Pilar es santo y seña de la capital aragonesa. A su alrededor hay infinidad de rincones imperdibles.
- 24 LA CIUDAD DE LOS PEQUES. La agenda cultural no olvida a los más pequeños. Para ellos hay teatro, origami, magia, circo, música...
- 26 EL CORAZÓN DE LA CIUDAD. Las estrechas calles del Tubo y sus alledaños ofrecen planes gastronómicos y de compras.
- 28 TAPEO: DE LO CASTIZO A LA VANGUARDIA. Desde bares con solera a restaurantes de nuevo cuño, la oferta gastronómica es variada y divertida.
- 30 ¡VIVA LA FIESTA! Las Fiestas del Pilar convierten Zaragoza en la capital de la diversión y la cultura en la calle.

EVERYTHING FOR EVERYONE

- 06 CULTURE AT EACH STEP. Theatres, museums and auditoriums, but also the streets are the settings of a rich cultural life.
- 12 THE MILLENARY FOOTPRINT. The Roman and Arab past, Renaissance and Mudejar treasures.
- 16 SKIES FOR PHOTOS. The River Ebro and its bridges are privileged vantage points for spectacular sunsets.
- 18 GREEN ZARAGOZA. The Water Park and the Parque de Labordeta: from the steppes to the classical.
- 20 LA PLAZA DEL PILAR AND MUCH MORE. The Basílica del Pilar is the hallmark of the capital of Aragon. Around it there are an infinite number of retreats which cannot be missed.
- 24 THE KIDS' CITY. The cultural agenda does not forget the little ones. For them there is theatre, origami, magic, circus, music, etc.
- 26 THE HEART OF THE CITY. The narrow streets of El Tubo and its adjacent areas offer gastronomy and shopping.
- 28 TAPAS: FROM THE TRADITIONAL TO AVANT-GARDE. From traditional bars to the latest styles of restaurants, the gastronomic offer is varied and fun.
- 30 VIVA LA FIESTA! The Fiestas del Pilar transform Zaragoza into the capital of fun and street culture.



PAISAJE Y TRADICIÓN LANDSCAPE AND TRADITION



ARTE EN LAS CALLES

ART IN THE STREETS



VIDA EN LAS PLAZAS

LIVELY SQUARES



TEATRO PRINCIPAL “

Por el Teatro Principal pasan desde las obras más exitosas de la temporada hasta compañías alternativas.

The Teatro Principal hosts the most successful works of the season as well as alternative companies.



UNA CIUDAD DE CINE

A CITY OF CINEMA

Michelle Jenner y Eduardo Noriega en la película 'Nuestros amantes', rodada en Zaragoza.

Michelle Jenner and Eduardo Noriega in the film 'Nuestros amantes' (Our Lovers), filmed in Zaragoza.

#DESTINOZARAGOZA

CULTURA A CADA PASO

Zaragoza es escenario e inspiración de una rica vida cultural que desborda teatros y auditorios y conquista las calles. Ejemplos de ello son el Festival Asalto de Arte Urbano, Trayectos, consagrado a la danza al aire libre o la reciente incorporación de la Harinera ZGZ, un proyecto de cultura vecinal y autogestionada. También, la capital aragonesa ofrece museos únicos en los que brillan las obras de Goya, Roman legacy and new technologies.

CULTURE AT EACH STEP

Zaragoza is the settings and inspiration for a rich cultural life which fills theatres and auditoriums and takes over the streets. Examples of this are the Festival Asalto of Urban Art, Trayectos, dedicated to open air dancing and the recent incorporation of the Harinera ZGZ, a project for neighbourhood self-managed culture. The capital of Aragon also offers unique museums and galleries where there are outstanding works of Goya, Roman legacy and new technologies.



Cervezas Ambar, arquitectura industrial del S. XIX.
Cervezas Ambar, industrial architecture of the XIX century.



HARINERA ZGZ: CULTURA CIUDADANA

HARINERA ZGZ: CITIZEN CULTURE

La Harinera ZGZ, un espacio industrial ganado para la cultura vecinal. Fotografía de Chabi Fotografía
La Harinera ZGZ, an industrial area taken over for neighbourhood culture. Photography by Chabi Fotografía.



MUSEO PABLO SERRANO IAACC



SLAP FESTIVAL



FESTIVAL ASALTO



FILMNIC

Cine de verano al aire libre en un solar recuperado de la calle Las Armas.
Outdoor summer cinema on a recovered site in Calle Las Armas.

TURISMO DE ARAGÓN

Música sobre un pantano o en una ermita pirenaica, teatro en una lonja medieval o jazz en una estación de tren de principios del siglo pasado. La oferta cultural se extiende por todo Aragón y Zaragoza es su puerta de entrada.

TOURISM IN ARAGON

Music on a marsh or in a Pyrenees hermitage, theatre in a medieval market or jazz in a railway station of the early 1900s. The cultural offer extends all over Aragon and Zaragoza is its entrance gate.



FESTIVAL TRAYECTOS, MUSEO DE ZARAGOZA

MUSEO
DE
ZARAGOZA



TRAYECTOS FESTIVAL, ZARAGOZA MUSEUM

NO HAY QUE PERDERSE...

Zaragoza es sinónimo de danza. La ciudad de María de Ávila o Víctor Ullate cuenta con el Festival Trayectos, que a comienzos del verano se cuela en rincones singulares y museos.

El Museo Pablo Serrano ofrece obras maestras y su privilegiada azotea, desde la que se ve el 'skyline' de Zaragoza y se pueden degustar cócteles y bocados de cocina moderna.

Atención al Museo Goya Colección Ibercaja, el Museo Pablo Gargallo, La Lonja, el CaixaForum o el Centro de Arte y Tecnología Etopia.

DO NOT MISS...

Zaragoza is synonymous with dance. The city of María de Ávila and Víctor Ullate has the Festival Trayectos, which threads its way through special retreats and museums at the beginning of summer.

The Museo Pablo Serrano offers masterpieces and a privileged rooftop terrace from where you can see the Zaragoza skyline while you savour cocktails and enjoy a bite of its modern cuisine.

Do not miss the Museo Goya Colección Ibercaja, the Museo Pablo Gargallo, the Lonja; the CaixaForum and the Centro de Arte y Tecnología Etopia.



LA MAGDALENA

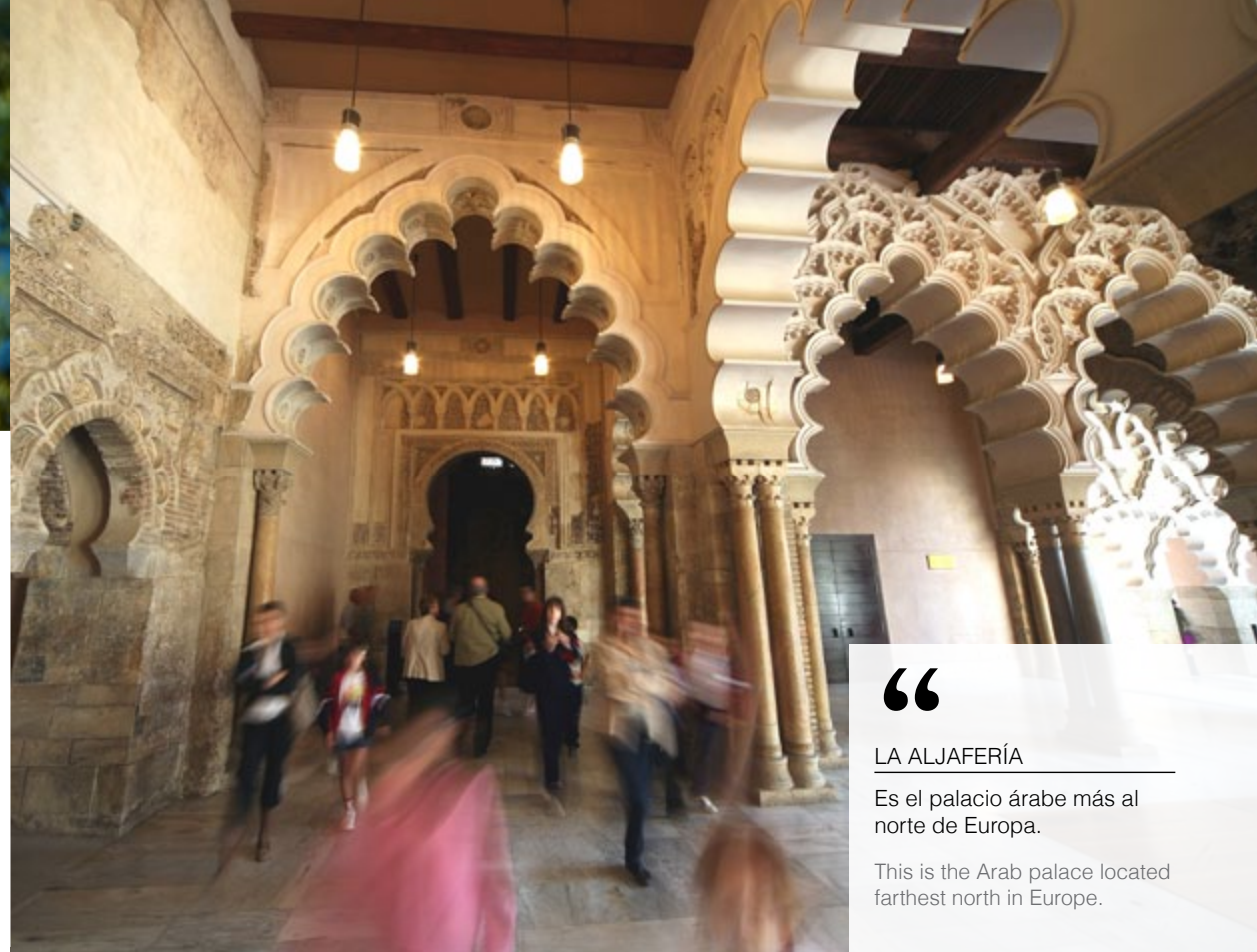
#DESTINOZARAGOZA

HUELLA MILENARIA

El Centro Histórico es uno de los más extensos de España e invita a un viaje en el tiempo a lo largo de más de 2.000 años. De la antigua Roma al arte mudéjar (Patrimonio de la Humanidad y uno de los símbolos de Aragón), pasando por el Renacimiento y sus palacios o la Zaragoza de los Sitios. No hay que perderse la torre de la Magdalena, la Seo o los espacios arqueológicos musealizados en torno al legado romano.

MILLENNIAL FOOTPRINTS

The Historical Centre is one of the most extensive in Spain and invites us to travel in time over more than 2,000 years. From ancient Rome to Mudéjar Art (World Heritage Site and one of the symbols of Aragon), passing through the Renaissance and its palaces and the Zaragoza of the Sieges. No one should miss the Torre de la Magdalena, the Seo (Cathedral) or the archaeological areas converted into museums around the legacy of Rome.



“

LA ALJAFERÍA

Es el palacio árabe más al norte de Europa.

This is the Arab palace located farthest north in Europe.



HACE 2.000 AÑOS
2,000 YEARS AGO

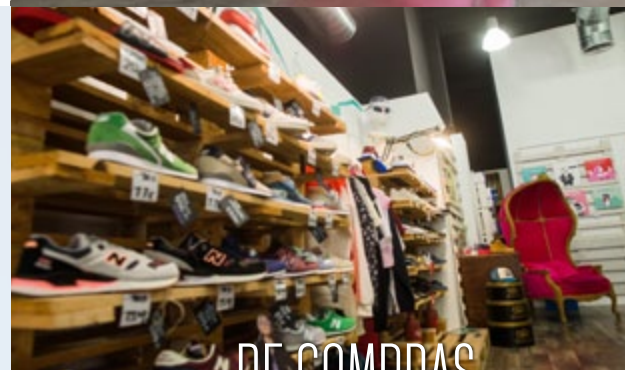
“

LOS OTROS 'SOUVENIRS'

La milenaria historia de Zaragoza pervive mezclada con el efervescente ambiente de sus calles, llenas de tiendas de diseño y 'markets'.

THE OTHER 'SOUVENIRS'

The millenary history of Zaragoza survives mixed with the effervescent atmosphere of its streets, full of designer shops and markets.



DE COMPRAS



SHOPPING



Tiendas de diseño y con solera conviven con rastros y mercadillos.
Designer and traditional shops coexist with second-hand and street markets.





TORREÓN DE LA ZUDA IGLESIA DE SAN JUAN DE LOS PANETES

NO HAY QUE PERDERSE...

La Lonja es uno de los más bellos edificios renacentistas de Zaragoza. Actualmente, es una prestigiosa sala de exposiciones.

Sin salir de la plaza del Pilar, el visitante puede disfrutar del mudéjar, una importante colección de arte sacro en el Museo Alma Máter o las huellas más destacadas de la Zaragoza romana.

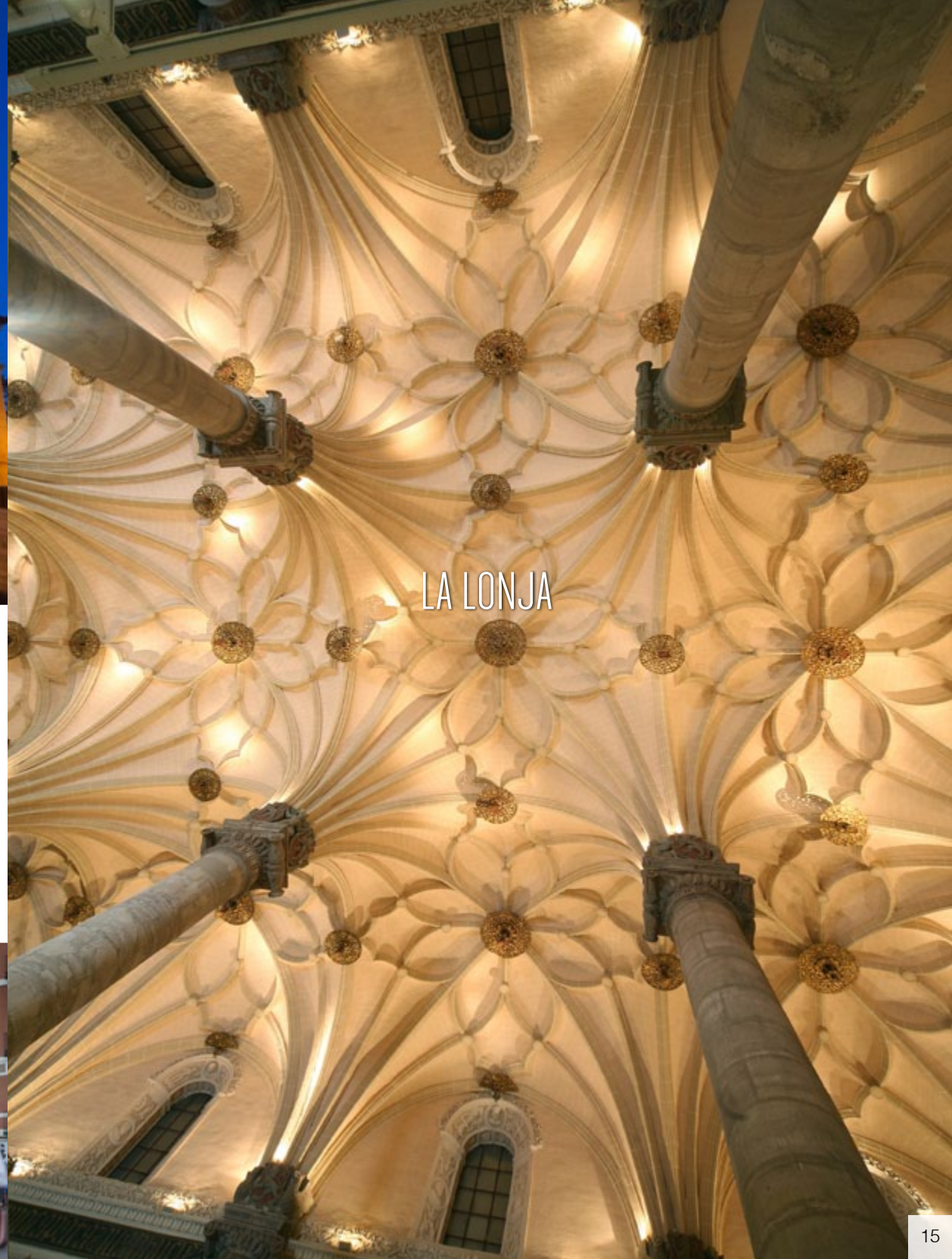
La curiosa torre inclinada de la iglesia de San Juan de los Panetes.

DO NOT MISS...

The Lonja (Market) is one of the most beautiful renaissance buildings in Zaragoza. At the present time, it is a prestigious exhibition hall.

Without leaving the Plaza del Pilar, the visitor can enjoy the Mudéjar style, a substantial collection of sacred art in the Museo Alma Máter and the most outstanding remains of Roman Zaragoza.

The curious leaning tower of the Church of San Juan de los Panetes.



LA LONJA



LA ALJAFERÍA



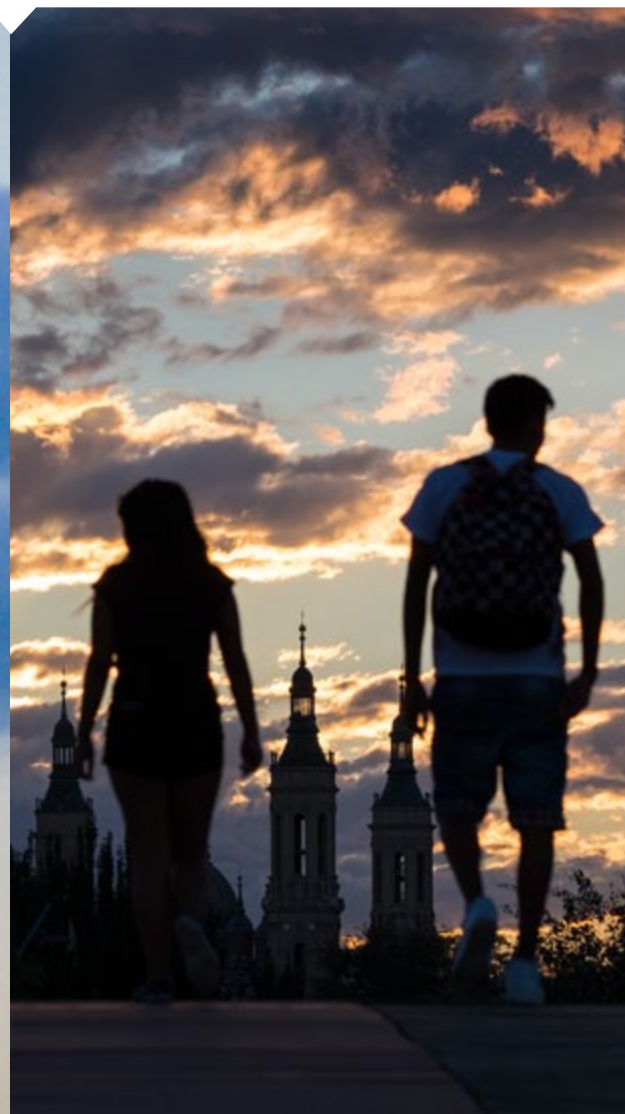
#DESTINOZARAGOZA

CIELOS DE FOTO

Los atardeceres de Zaragoza se quedarán en la retina del visitante. La ciudad ofrece privilegiadas atalayas desde las que disfrutar de espectaculares cielos rojizos. Cualquiera de los puentes sobre el Ebro es el lugar ideal para disfrutarlos y fotografiarlos.

SKIES FOR PHOTOS

The sunsets of Zaragoza will remain in the retina of the visitor. The city offers privileged vantage points from where to enjoy spectacular red skies. Any of the bridges over the River Ebro is the ideal place to enjoy and photograph these.





PARQUE DEL AGUA WATER PARK



PARQUE LABORDETA

#DESTINOZARAGOZA

LA ZARAGOZA VERDE

La recuperada ribera del Ebro y las zonas verdes que dejó la Expo de 2008 son los nuevos lugares de encuentro de los zaragozanos con la naturaleza. El espectacular Parque del Agua, el único de carácter estepario de Europa, ofrece además muy diversos planes de ocio. El Parque Labordeta es un clásico de la ciudad, patrimonio natural y sentimental de sus habitantes.

GREEN ZARAGOZA

The recuperated bank of the Ebro river and the green zones left by Expo 2008 are the new places where the people of Zaragoza meet with nature. The spectacular Water Park, the only one of steppe nature in Europe, also offers a variety of leisure activities. The Parque Labordeta is a classic park in the city, a natural and sentimental heritage of its inhabitants.



“

PASEOS Y DIVERSIÓN

Aparte de aire puro, los parques zaragozanos ofrecen alternativas de ocio: desde tirolinas a paseos a caballo o en bicicleta.

WALKS AND FUN

Apart from fresh air, the parks of Zaragoza provide a wide offer of leisure: from zip lines to horseback or bicycle ridings.





CÚPULA DE GOYA

GOYA'S DOME

#DESTINOZARAGOZA

LA PLAZA DEL PILAR... Y MUCHO MÁS

La plaza del Pilar es orgulloso santo y seña del sentir zaragozano. A su alrededor hay también mucho que descubrir: arte mudéjar, pinturas de Goya, misteriosas callejuelas, centenarios pasajes comerciales...

THE PLAZA DEL PILAR... AND MUCH MORE

The Plaza del Pilar is a proud hallmark of the feeling of Zaragoza. Around it there is also a lot to discover: Mudéjar art, paintings of Goya, mysterious alleys, centenarian commercial malls, etc.



MUDÉJAR - LA SEO



ARCO DEL DEÁN



PASAJE DEL CICLÓN



CALLE ALFONSO I



MUSEO GOYA

NO HAY QUE PERDERSE...

El pasaje del Ciclón es una de las sorpresas semiescondidas de la plaza del Pilar. Un coqueto y climatizado rincón para reponer fuerzas.

La calle Alfonso I es la vía de acceso ideal a la plaza del Pilar. Sus edificios históricos son el perfecto marco a la basílica.

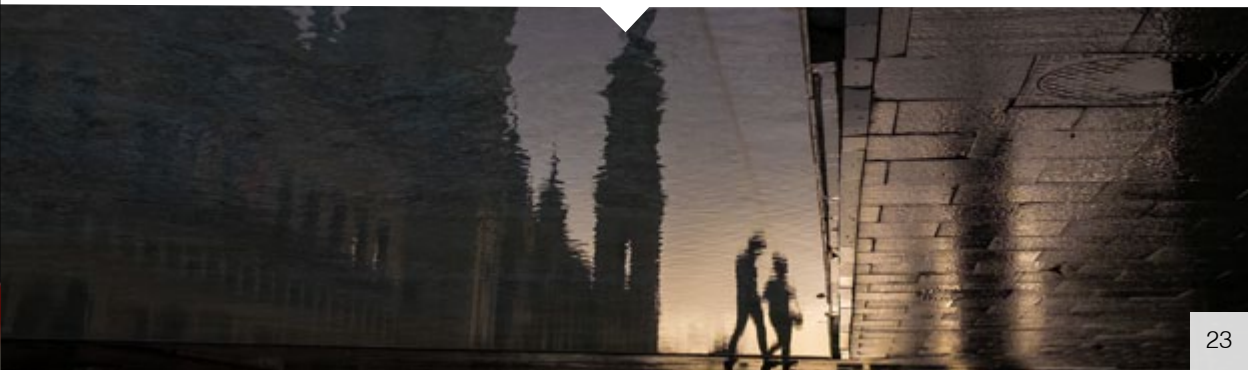
El genio artístico de Goya brilla en las cúpulas de la Basílica del Pilar y en el cercano museo consagrado a su obra.

DO NOT MISS...

The Pasaje del Ciclón is one of the half concealed surprises of the Plaza del Pilar. A charming air-conditioned corner where you can recharge your batteries.

Calle Alfonso I is the ideal access route to the Plaza del Pilar. Its historical buildings are the perfect frame for the basilica.

The outstanding artistic genius of Goya can be seen in the domes of the Basílica del Pilar and the nearby museum dedicated to his work.

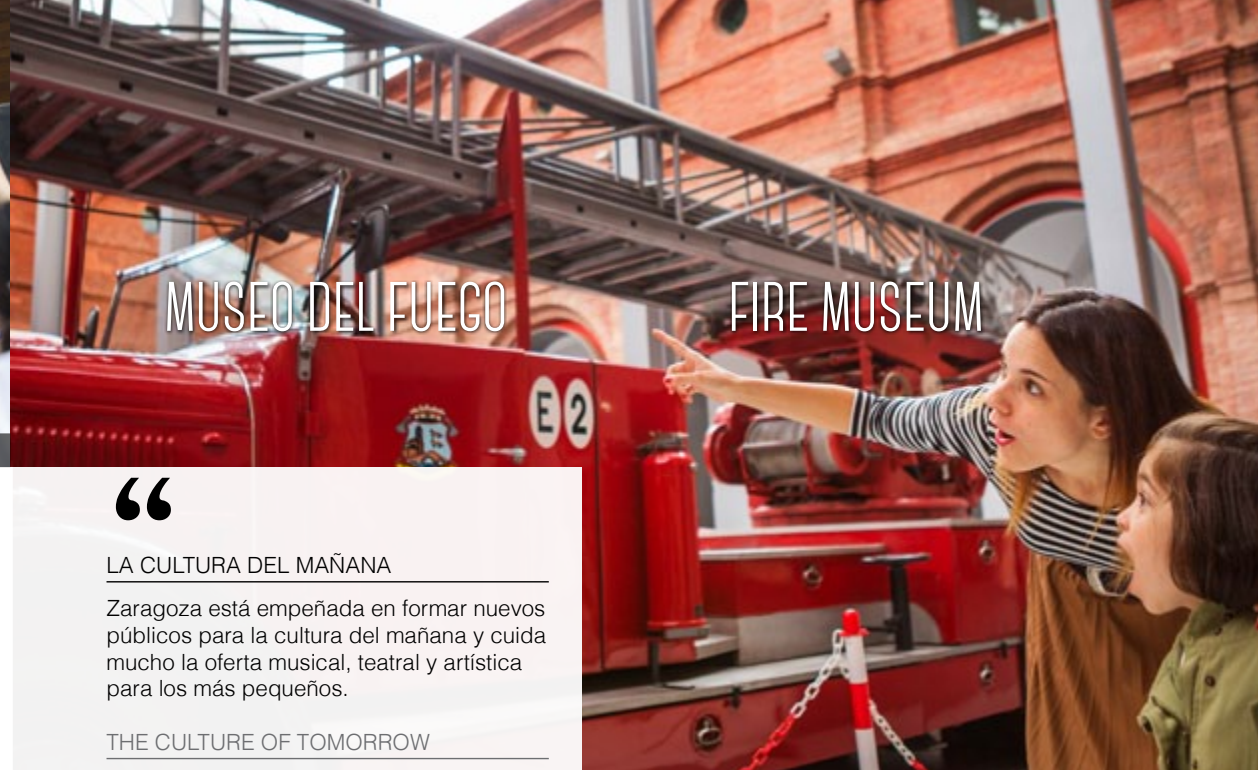




ACUARIO FLUVIAL RIVER AQUARIUM



Fotografía de Estefanía Abad



MUSEO DEL FUEGO

FIRE MUSEUM

“

LA CULTURA DEL MAÑANA

Zaragoza está empeñada en formar nuevos públicos para la cultura del mañana y cuida mucho la oferta musical, teatral y artística para los más pequeños.

THE CULTURE OF TOMORROW

Zaragoza is determined to form a new audience for the culture of tomorrow and takes great care of the offer of music, theatre and art for the little ones.

LA CIUDAD DE LOS PEQUES

Zaragoza es perfecta para un plan familiar. Hay teatros sólo para niños, un acuario, un centro único en Europa sobre el origami o un museo dedicado a los bomberos donde pueden convertirse en uno de ellos.

THE KID'S CITY

Zaragoza is perfect for a family day. There are theatres only for children, an aquarium, a school of origami unique in Europe or a museum dedicated to firemen where any child can become a fireman.



Los niños y las niñas aprenden a ser acróbatas en la Escuela del Circo Social de Zaragoza. Fotografía de Estefanía Abad
Children learn to be acrobats at the Social Circus School of Zaragoza. Photography by Estefanía Abad

MUSEO DEL ORIGAMI

ORIGAMI MUSEUM





José Luis M
FRUTAS SELE

MERCADO CENTRAL

#DESTINOZARAGOZA

EL CORAZÓN DE LA CIUDAD

Por el famoso Tubo y sus alrededores pasa la intensa vida social zaragozana, que no tiene horario. Del vermouth a la madrugada, hay planes para todos los gustos. La gastronomía, impulsada por un cada vez más sibarita y variado tapeo, se ha convertido en punta de lanza del ocio en la calle.

THE HEART OF THE CITY

The intense Social life of Zaragoza passes along the famous Tubo and its neighbourhood with no time limits. From the vermouth lunch aperitif until dawn, there are plans for all tastes. Gastronomy, boosted by a growing sybarite, varied taste for tapas, has become the pioneer of leisure in the street.





#DESTINOZARAGOZA

TAPEO: DE LO CASTIZO A LA VANGUARDIA

De la cocina de fusión y las decoraciones más modernas a los bares de toda la vida, con tanta solera en su barra como entre los parroquianos. El tapeo en Zaragoza es tradición y vanguardia.

TAPAS: FROM THE TRADITIONAL TO AVANT-GARDE

From fusion cuisine and the most modern decoration to the bars we always remember, with vintage drinks and customers. Tapas in Zaragoza are both tradition and avant-garde.





facebook.com/FiestasdelPilar.Oficial

#DESTINOZARAGOZA

¡VIVA LA FIESTA!

Las Fiestas del Pilar son siempre un compendio de tradiciones. Pero, a la vez, cambian cada año para ofrecer lo mejor a los zaragozanos y al visitante, buscando el equilibrio entre el desenfreno nocturno y la cultura. Conciertos y charangas; teatro y pasacalles; fervor y juerga; sentimiento aragonés y cosmopolitismo...

¡VIVA LA FIESTA!

The Fiestas of the Pilar are always a collection of traditions. However, they change each year in order to offer the best to the residents and visitors, seeking a balance between the abandon of the night and culture. Concerts and brass bands; theatre and parades; enthusiasm and sprees; cosmopolitan and Aragonese feeling...



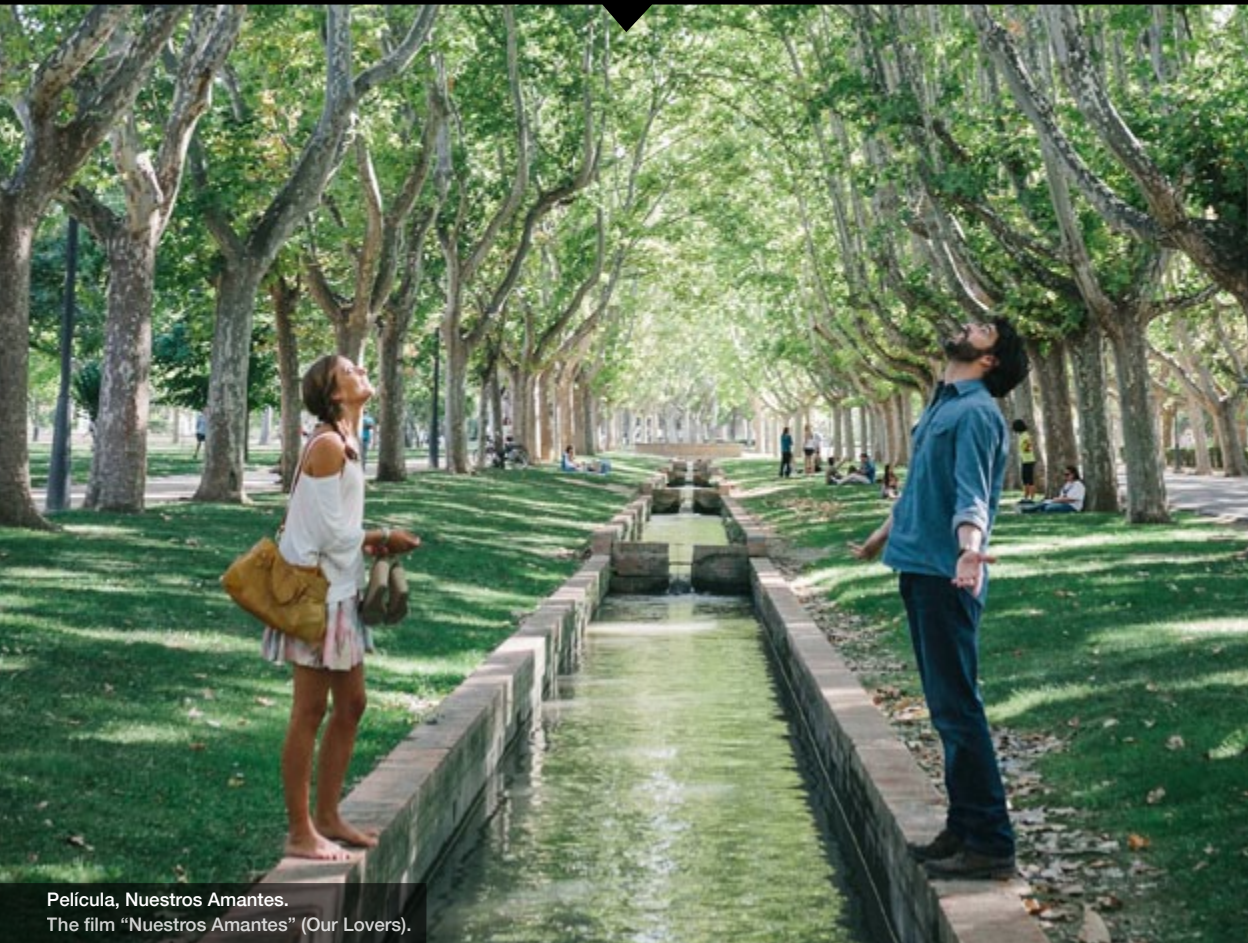
OFRENDA DE FLORES



ROSARIO DE CRISTAL

NOS VEMOS EN ZARAGOZA

LET'S MEET IN ZARAGOZA

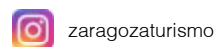
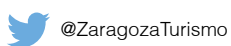
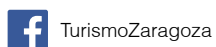


Película, Nuestros Amantes.
The film "Nuestros Amantes" (Our Lovers).

Con la colaboración de: / With the collaboration of:



renfe



Zaragoza
AYUNTAMIENTO